

Hannah Arendt über Denken und Moral ***Banalität des Bösen* und *Philosophie der Freiheit*** ¹

Friedwart Husemann

Penser et morale chez Hannah Arendt ***La banalité du mal* et la *Philosophie de la liberté*** ²

Friedwart Husemann

Hannah Arendt (1906 – 1975) wurde berühmt durch ihr Buch *Eichmann in Jerusalem – ein Bericht von der Banalität des Bösen* 1964 . Sie beschreibt darin ihre Beobachtungen und Deutungen des Prozesses gegen Adolf Eichmann in Jerusalem : „*Das Beunruhigende an der Person Eichmanns war doch gerade , dass er war wie viele und dass diese vielen weder pervers noch sadistisch , sondern schrecklich und erschreckend normal waren und sind . Vom Standpunkt unserer Rechtsinstitutionen und an unseren moralischen Urteilsmaßstäben gemessen , war diese Normalität viel erschreckender als all die Gräuel zusammengenommen ...*“ (S.400)

Hanna Arendt (1906-1975) a connu son heure de gloire avec son livre : *Eichmann à Jérusalem , rapport sur la banalité du mal*³. Elle y décrit ses observations et ses interprétations du procès intenté à Adolf Eichmann à Jérusalem : « Ce qui était troublant dans la personnalité d’Eichmann , c’était précisément qu’il était comme beaucoup de gens et que beaucoup de ces gens n’étaient et ne sont ni pervers ni sadiques mais terriblement et effroyablement normaux . Du point de vue de nos institutions juridiques et mesurée à l’aune de nos normes morales , cette normalité était beaucoup plus effrayante que toutes les abominations réunies ... »⁴

Durch einen Text von Martin Basfeld wurde ich auf Arendts Aufsatz *Über den Zusammenhang von Denken und Moral* aufmerksam . Der Aufsatz erschien 1971 . Sie finden ihn in dem Band *Zwischen Vergangenheit und Zukunft – Übungen im politischen Denken I*, Tb, Piper, 2016 . In diesem Aufsatz blickt Hannah Arendt auf ihren damaligen Bericht zurück und fasst ihr Urteil über Eichmann noch einmal folgendermaßen zusammen : man konnte an ihm „*eine merkwürdige, durchaus authentische Unfähigkeit zu denken feststellen. In der Rolle des prominenten Kriegsverbrechers funktionierte er ebenso wie zuvor unter dem Nazi Regime; es bereitete ihm nicht die geringste Schwierigkeit, völlig andere Regeln zu akzeptieren. Er wusste, dass das, was er einst als Pflicht angesehen hatte, nun als Verbrechen bezeichnet wurde, und er akzeptierte*

¹ Erschienen in *Ein Nachrichtenblatt* Nachrichten für Freunde der Anthroposophie und Mitglieder der Anthroposophischen Gesellschaft 10. Jahrgang, Nr. 3 9. Februar 2020 .

² Cet article est paru dans *Ein Nachrichtenblatt* Nachrichten für Freunde der Anthroposophie und Mitglieder der Anthroposophischen Gesellschaft 10. Jahrgang, Nr. 3 9. Februar 2020 .

³ 1963 – 1^{ère} parution dans *The New Yorker* . Ndt .

⁴ p. 400 – paginations de l’édition allemande utilisée par l’auteur de l’article . Ndt .

diesen neuen Kodex der Beurteilung, als handele es sich um nichts anderes als eine andere Sprachregel.“

C'est par un texte de Martin Basfeld que j'ai été rendu attentif à l'essai de Hannah Arendt *Sur le lien entre la pensée et la morale*. L'essai est paru en 1971, 1972 en France. Vous le trouverez dans le volume *Entre le passé et le futur – Exercices de pensée politique*, publié en français sous le titre *La Crise de la culture* Paris 1972⁵. Dans cet essai, Hannah Arendt revient sur son « rapport » de l'époque et résume une fois de plus son jugement sur Eichmann de la façon suivante : « *On pouvait constater chez lui une étrange et tout à fait authentique incapacité à penser. Dans son rôle d'éminent criminel de guerre, il fonctionnait tout comme avant sous le régime nazi ; cela ne lui posait pas la moindre difficulté d'accepter des règles complètement différentes. Il savait que ce qu'il avait considéré autrefois comme son devoir, était désormais qualifié de crime, et il acceptait ce nouveau code d'évaluation comme s'il ne s'agissait que d'une autre règle de langage.* »

Hannah Arendt stellt die Fragen: „*Was ist das Denken ?*“ und „*Was ist das Böse ?*“ Mit diesen beiden Fragen geht sie durch die Geschichte der Philosophie, wobei sie insbesondere Platon thematisiert. Sie stellt fest : „ *Die Schwierigkeit besteht darin, dass wenige Denker uns je erzählt haben, was sie zum Denken gebracht hat, und noch weniger von ihnen Lust gehabt haben, ihre Denkerfahrung zu beschreiben und zu ergründen.*“ Im Hinblick auf Demokrit meint sie: „ *Es sieht so aus, als ob das, was wir als rein moralische These verstehen [...], in Wirklichkeit aus der Denkerfahrung selber kommt.*“ Dann aber scheint es ihr wieder so, dass „ *das Denken als solches keine Werte schafft ...*“

Hannah Arendt pose les questions : « *Qu'est-ce que la pensée ?* » et « *Qu'est-ce que le mal ?* » Avec ces deux questions, elle parcourt l'histoire de la philosophie, en thématissant notamment [la philosophie de] Platon. Elle constate que : « *La difficulté consiste en ceci que peu de penseurs nous ont raconté ce qui les a amenés à penser et que beaucoup moins de penseurs encore eu envie de décrire et d'investiguer leur expérience du penser.* » En ce qui concerne Démocrite, elle déclare : « *Il semble que ce que nous comprenons comme une thèse purement morale [...] provienne en réalité de l'expérience du penser elle-même.* » Mais il lui semble à nouveau, à elle, que « *le penser en tant que tel ne crée pas de valeurs ...* »

All das sind Fragen und Probleme, die Rudolf Steiner (1861-1925) in seiner *Philosophie der Freiheit* erörtert. Der erste Teil antwortet auf die Frage : was ist das Denken ? Und der zweite Teil befasst sich mit der Frage : was ist das Gute ? oder anders gesagt : was ist die Liebe ? Oder vom Schatten her betrachtet : was ist das Böse ? Was Hannah Arendt als Mangel empfand, dass die Philosophen keine Lust gehabt haben, ihre Denkerfahrungen zu beschreiben, dazu hatte Rudolf Steiner – so möchte man mit ihren Worten sagen - die größte Lust. Er hat das Denken soweit ergründet, dass er im Beobachten des Denkens bzw. in der Intuition des Denkens sogar die Quelle der Liebe

⁵ Zwischen *Vergangenheit und Zukunft - Übungen im politischen Denken I*, Tb Piper 2016 ; en français *Entre le passé et le futur – Exercices de pensée politique*, publié sous le titre *La Crise de la culture* Gallimard Paris 1972

gefunden hat . Deswegen ist *Die Philosophie der Freiheit* auf den Christusimpuls gebaut ⁶.

Toutes ces questions et tous ces problèmes sont de ceux que Rudolf Steiner (1861-1925) a discutés dans sa *Philosophie de la liberté* . La première partie répond à la question : Qu'est-ce que la pensée ? La deuxième partie traite de la question : Qu'est-ce que le bien ? ou en d'autres termes : Qu'est-ce que l'amour ? Ou encore considérée depuis le côté opposé : Qu'est-ce que le mal ? Ce que Hannah Arendt ressentait comme un manque : que les philosophes n'aient eu aucune envie de décrire leurs expériences du penser , Rudolf Steiner en avait – pour le dire dans les mêmes termes qu' Hannah Arendt – la plus grande envie . Il plongeait à un tel point dans l'investigation de l'activité pensante qu'il trouvait même dans l'observation du penser , ou plus exactement dans l'intuition du penser , la source de l'amour . C'est pourquoi *La Philosophie de la Liberté* se fonde sur l'impulsion du Christ ⁷.

Der Begriff des Verbrechers in der *Philosophie der Freiheit* entspricht genau dem , was Hannah Arendt an Eichmann beobachtet hat . Das Böse und das Verbrechen stammen im Sinne der *Philosophie der Freiheit* gerade nicht aus dem Individuellen eines Menschen , sondern aus dem , was aus zwölf Menschen ein Dutzend macht (9. Kapitel). Das ist ja das , was man zunächst nicht glaubt . Das war das , was Hannah Arendt an Eichmann so erschreckend fand , erschreckender als die ganzen Gräueltaten des Holocaust . Und dieses Phänomen ist auch heute noch kaum verstanden , dass das Böse denjenigen eher ergreift , der zu wenig zum Individuum sich durchgerungen hat , der zu wenig erzogen wurde , der zu wenig gelernt hat und zu wenig Individualisierung und zu wenig Beobachtung des Denkens und zu wenig vom Christusimpuls erfahren durfte bzw. esoterisch gesagt , der ein zu kurzes Leben zwischen Tod und neuer Geburt gehabt hat ⁸. Es ist zwar bekannt , dass gerade weniger Gebildete dem Radikalismus und der Gewaltbereitschaft eher verfallen , aber es werden aus diesem Forschungsergebnis nicht die entsprechenden Folgerungen gezogen . Deswegen der Impuls Rudolf Steiners , dass jedem Menschen 12 Jahre Schulbildung gewährt werden müssen . Das braucht jeder Mensch allein schon dafür , um seine eigene Würde als Individualität zu erlangen .

Le concept de criminel dans la *Philosophie de la liberté* correspond exactement à ce que Hannah Arendt a observé en la personne d'Eichmann . Au sens de la *Philosophie de la liberté* , le mal et le crime ne proviennent justement pas de l'individualité d'une personne , mais de ce qui fait que douze personnes font une

⁶ Rudolf Steiner *Die Philosophie des Thomas von Aquino* , Vortrag vom 24.5.1920 , Dornach GA 74 - „ ... Und es entsteht das , was im zweiten Teil meiner «Philosophie der Freiheit» dargestellt ist , der ethische Individualismus , der nun tatsächlich baut , wenn das auch in meiner «Philosophie der Freiheit» nicht ausgesprochen ist , auf den Christus-Impuls im Menschen . [...] Und ich habe im Grunde genommen heute den Versuch gemacht , Ihnen zu zeigen , [...] wie Ernst gemacht wurde mit der Umwandlung der menschlichen Seele , mit der wirklichen Erfüllung der menschlichen Seele mit dem Christus-Impuls auch im Gedankenleben .“

⁷ Rudolf Steiner *La Philosophie de Thomas d'Aquin* , conférence du 24.5.1920 à Dornach , Triades Paris 2005 , GA 74 - « Ainsi naît ce que j'expose dans la seconde partie de ma Philosophie de la liberté : l'individualisme éthique , qui donc , même si ce n'est pas dit explicitement dans l'ouvrage , se fonde effectivement sur l'impulsion du Christ en l'être humain . [...] Et j'ai essayé au fond aujourd'hui de vous montrer [...] combien nous avons pris avec sérieux et gravité la question de la transformation de l'âme humaine , s'emplissant réellement de l'impulsion du Christ jusque dans la vie de la pensée . »

⁸ Rudolf Steiner , Vortrag vom 8.4.1914 Dornach GA 153

douzaine (chapitre IX ⁹). C'est en effet ce que tout d'abord on ne croit pas . C'est ce que Hannah Arendt trouvait de si effrayant chez Eichmann , plus effrayant que toutes les abominations de l' Holocauste . Et ce phénomène est encore à peine compris aujourd'hui , à savoir que le mal s'emparera plutôt de celui qui s'est trop peu battu pour accéder à la véritable individualité , qui a été trop peu éduqué , qui a trop peu appris et qui n'a pu que trop peu faire l'expérience de l'individualisation , de l'observation de la pensée et trop peu recevoir l'impulsion du Christ , c'est-à-dire , dans un langage ésotérique , qui a eu une vie trop courte entre la mort et une nouvelle naissance ¹⁰. Il est certes bien connu que ce sont les personnes les moins instruites qui sont les plus susceptibles de tomber dans le radicalisme et la propension à la violence mais on ne tire pas de ces données confirmées par la recherche les conclusions qu'elles impliquent ¹¹. D'où l'impulsion de Rudolf Steiner pour que chaque être humain bénéficie de 12 ans de scolarité . C'est ce dont chaque être humain a besoin pour parvenir à sa propre dignité en tant qu'individualité .

Hier die entscheidenden Worte aus dem 9. Kapitel : „ *Dass die Tat des Verbrechers , dass das Böse in gleichem Sinne ein Ausleben der Individualität genannt wird , wie die Verkörperung einer Intuition , ist nur möglich , wenn die blinden Triebe zur menschlichen Individualität gezählt werden . Aber der blinde Trieb , der zum Verbrechen treibt , kommt nicht aus Intuition , und gehört nicht zum Individuellen des Menschen , sondern zum Allgemeinsten in ihm , zu dem , was bei allen Individuen in gleichem Maße geltend ist und aus dem sich der Mensch durch sein Individuelles herausarbeitet .* ” Man muss diese Worte und die weiteren Sätze , die folgen , mehrmals lesen , um zu ermessen , wie revolutionär sie auch heute noch sind . Aus demselben Grund löste das Buch *Eichmann in Jerusalem* bei seinem Erscheinen einen Sturm der Entrüstung aus : in Israel , in Deutschland und in den USA . Warum ? Weil wir alle den Unterschied zwischen der Individualität auf der einen Seite und der „ Banalität ” oder den „ blinden Trieben ” auf der anderen Seite noch nicht verstanden haben . Dieser Unterschied ist aber letztlich der Unterschied zwischen unsere Veranlagung zum Guten oder unserer Veranlagung zum Bösen .

Citons ici ces paroles décisives du 9^{ème} chapitre de la *Philosophie de la liberté* ; « *Que l'acte du criminel , que le mal , soit appelé un déploiement de l'individualité au même titre que l'incarnation d'une intuition n'est possible que si l'on compte les instincts aveugles comme partie constituante de l'individualité humaine . Or l'instinct aveugle qui pousse au crime ne procède pas d'une intuition , et ne fait pas partie de l'élément individuel en l'homme , mais de ce qu'il y a de plus général en lui , de ce qui est agissant dans la même mesure en tous les individus et dont l'être humain parvient à s'affranchir par l'élément individuel en lui .* »¹² Il faut lire

⁹ Rudolf Steiner *La philosophie de la liberté* chap. IX *L'idée de liberté* ; Novalis Montesson 2003 - « un être humain comme il y en a douze à la douzaine » p.162 . Ndt.

¹⁰ Rudolf Steiner *L'être intérieur de l'homme et la vie entre la mort et une nouvelle naissance* , conférence du 8.4.1914 Triades Paris 2016 GA 153

¹¹ On peut constater que dans la plupart des cas il y a un décrochage scolaire et social autour de l'âge de 12 ans chez les personnes qui quelques années plus tard intègrent dans leur adolescence des groupes radicaux ou terroristes qu'ils soient politiques , de droite comme de gauche , ou religieux , intégristes ou fondamentalistes , dans toutes les confessions . Note de l'éditeur Eurios .

¹² Ibidem , p.162

ces paroles et les phrases qui suivent à plusieurs reprises pour mesurer à quel point elles sont révolutionnaires et toujours d'actualité . C'est pour la même raison que le livre *Eichmann à Jérusalem* a déclenché une tempête d'indignation lors de sa parution : en Israël , en Allemagne et aux États-Unis . Pourquoi ? Parce que nous n'avons , tous , pas encore compris la différence entre l'individualité d'une part et la « banalité » ou les « pulsions aveugles » d'autre part . Or , cette différence est en fin de compte la différence entre notre prédisposition au bien et notre prédisposition au mal .

Dass der Verbrecher viel eher einen Typus darstellt als eine besonders interessante Individualität , dem ist Dostojewskij (1821-1881) in seiner Schrift *Aufzeichnungen aus einem Totenhause* (1860 -1862) ziemlich nahegekommen , obwohl er es so nicht ausspricht . Friedrich Nietzsche (1844-1900) sagte über dieses Buch : „ *Mit 27 Jahren zum Tode verurteilt , auf dem Schafott noch begnadigt , dann 4 Jahre in Sibirien , in Ketten , inmitten schwerer Verbrecher . Diese Zeit war entscheidend : Dostojewskij entdeckte die Kraft seiner psychologischen Intuition . Sein Erinnerungsbuch an diese Zeit ist eines der „ menschlichsten Bücher “ , die es gibt .*“ Dostojewskij stellte in seinen Aufzeichnungen gerade die Eigenschaften an seinen Mitgefangenen fest , die jeder an sich und an anderen Menschen kennt , eben die Eigenschaften , die nicht individuell sind . Friedrich Nietzsche nannte sie noch „ *menschlich*“, Hannah Arendt fand sie entsprechend der fortgeschrittenen Dekadenz unserer Zeit und angesichts der Ungeheuerlichkeit des Holocaust bereits „ *erschreckend banal*“.

Le fait que le criminel représente beaucoup plus un *type* qu'une individualité particulièrement intéressante est une chose qui n'a guère échappé à Dostoïevski (1821-1881) dans son ouvrage *Souvenirs de la maison des morts* (1860-1862), bien qu'il ne l'exprime pas de cette façon . Friedrich Nietzsche (1844-1900) disait à propos de ce livre : « *Condamné à mort à 27 ans , gracié de justesse sur l'échafaud , puis 4 ans en Sibérie , enchaîné , au milieu de grands criminels . Cette période fut décisive : Dostoïevski découvrit la puissance de son intuition psychologique . Son livre de souvenirs de cette période est un des 'livres les plus humains' qui existent .*»¹³ Dans ses notes , Dostoïevski consigne les caractéristiques de ses codétenus que chacun connaît chez lui et chez les autres , ces caractéristiques , précisément , qui ne sont pas individuelles . Friedrich Nietzsche les appelait encore « humaines », Hannah Arendt les trouvait déjà , en fonction de la décadence avancée de notre époque et au vu de la monstruosité de l'holocauste , « effroyablement banales ».

Albert Steffen (1884-1963) hat das hier vorliegende Problem in seinem Drama *Barrabas* (1949) auf die Bühne gebracht . Barrabas kennen wir nur aus dem Evangelium , historisch oder in der Legende ist nichts von ihm überliefert . Albert Steffen hat ihn dichterisch ausgestaltet . Er schrieb ganz in unserem Sinne: „ *Barrabas ist ein Typus , der noch heute [1949!] lebt .*“ Bei Albert Steffen ist er ein Nationalist , der Pilatus aus Jerusalem vertreiben will , aber aus taktischen Gründen mit ihm gemeinsame Sache macht . Man könnte auch sagen , Barrabas ist der Typus des Chauvinisten , der nur die eigene Herkunft kennt und nichts davon ahnt , was Individualisierung bedeuten soll .

¹³ Lettre de Friedrich Nietzsche à Peter Gast du 7 mars 1887 . Ndt.

Im Vordergrund des Dramas stehen bei Alebert Steffen allerdings Seraphita , die Gattin des Barrabas , und Claudia , die Gattin des Herodes . Sie gehören beide zu den Heiligen Frauen um Jesus und bemühen sich , die Seelen ihrer Männer zu retten .

Albert Steffen (1884-1963) a porté ce problème à la scène dans son drame *Barrabas* (1949)¹⁴. Nous ne connaissons de Barrabas que ce qui nous en est dit dans l'Évangile , ni l'histoire ni la légende n'en a conservé le souvenir . Albert Steffen en a fait un personnage littéraire . Il a écrit , tout à fait dans le sens de notre article : « *Barrabas est un type qui vit encore aujourd'hui [en 1949 !].* » Chez Albert Steffen , c'est un nationaliste qui veut chasser Pilate de Jérusalem mais qui , pour des raisons tactiques , fait cause commune avec lui . On pourrait aussi dire que Barrabas est le type même du chauviniste qui ne connaît que ses propres origines et ne soupçonne rien de ce que peut signifier l'individualisation . Au premier plan du drame d' Albert Steffen figurent néanmoins Séraphita , l'épouse de Barrabas, et Claudia , l'épouse d'Hérode . Elles appartiennent toutes deux aux Saintes Femmes de l'entourage de Jésus et s'efforcent toutes deux de sauver les âmes de leurs maris .

Die Fragen , die Hannah Arendt stellte , sind in der *Philosophie der Freiheit* beantwortet worden . Hannah Arendt zeigt uns : wir haben *Die Philosophie der Freiheit* gerade in der Art , wie sie das Böse und das Verbrechen beleuchtet , noch viel zu wenig gewürdigt und ausgearbeitet . Das ist heute bei dem zunehmenden Nationalismus , Rassismus und angesichts der zunehmenden Lügenhaftigkeit unserer Zeit dringend erforderlich .

Les questions que Hannah Arendt a soulevées , la *Philosophie de la liberté* y a répondu . Hannah Arendt nous montre que nous n'avons encore que trop peu apprécié à sa juste mesure et approfondi la *Philosophie de la liberté* , justement dans la façon dont elle éclaire le problème du mal et du crime . C'est aujourd'hui une nécessité pressante en cette période de montée du nationalisme et du racisme et face à la fausseté croissante de notre époque .

Friedwart Husemann , Uplengen 2020

Traduction Vincent Choisnel , Paris 2020

¹⁴ Albert Steffen *Barrabas* traduction de Jean-Louis Gaensburger Ed. Les Trois Arches Chatou 1984